

Cum pídibus jam non valeret. No pudiendo ya andar à pie.

Propter actátem. Por su abanzada edad y achaques. Vehiculóque portaréatur. Y siendo conducido, llevado en un carro ó calesa. Los antiguos acostumbraban llevar en un carro al suplicio à los malhechores, no solo porque estuviesen enfermos; sino también por ignominia, para que fuesen vistos de todos. Magni concúrsus sunt facti. Concurrieron muchos à verle.

Alii. Unos.

AEtatis. De su vejez.

Plurimi verò irá exacerbéruntur. Y agriándose muy muchos: irritándose.

Propter proditionis suspicione Pyraeici. Por la sospecha que tenian, de que había entregado à traición el puerto Pyreco.

Quod aduersus populi cōmoda in senectute stiterat.

Porque à la vejez: quando ya era viejo había procedido contra las utilidades, contra los intereses del pueblo, favoreciendo à la nobleza.

Qua de re ne perorándi quidem ei data est facultas.

Por esto ni aun le permitieron, que acabase su oracion: sobre lo qual &c.

Et dicéndi causam. Ni que se defendiese.

Legitimis quibúsdam confectis. Habiendo evacuado algunas formalidades judiciales.

Undecim viris. A los once varones. Estos eran unos Jueces à quienes estaba fiado el cuidado de los presos, y de los castigos. También tenian que asistir à las causas de muerte, y ver si los verdugos ejecutaban la sentencia según ley.

Ad

Ad mortem. A quitarle la vida en el suplicio.

Obvius ei fuit Emphyletus. Encontró casualmente, al paso à Enfileto amigo suyo.

O quād indigna perpetēris Phócion! O quantas cosas injustas: o quan injustamente padeces, amigo Phocion!

At non inopinata. Si, Enfileto amigo, injustamente padeces; mas esto ya yo me lo tenía pensado, tragado.

In hoc. Contra Phocion. E stá por in hunc.

Ut nemo ausus sit eum liber sepelire. Que ningun hombre libre, esto es, que no fuese esclavo, se atrevió à enterrarle. Estaba prohibido por las leyes dar sepultura à los traydores, y así le enterraron los esclavos fuera de los confines de la Atica, aunque arrepentidos del hecho los Athenienses, recogieron los huesos, y los enterraron públicamente, erigiéndole una estatua de bronce, y quitando la vida à Agnonides, que había sido la causa de su muerte.



XX.

TIMOLEONTE

CORINTIO.

Timoleonte prefirió la libertad de su patria Corin-

rinto al amor fraterno, porque hizo dar la muerte al tirano Timofanes, hermano suyo. Echó de Siracusa á Dionisio el mozo. Derrotó á otros muchos tiranos, zeloso siempre de la libertad de las ciudades. Murió en Siracusa el año quarto de la Olympiada 110.

CAPITULO I.

Timóleon Corínthius. Sine dúbio magnus ómnium judicio hic vir éxitit. Namque huic uni contigit, quod néscio an ulli, ut & pátriam, in qua erat natus, oppréssam à tyráno liberáret, & à Syracúsis, quibus auxilio erat missus, in veterátam servitútem depélleter; totámque Siciliam, multos annos bello vexátam à Barbarísque oppréssam, suo ad-véntu in pristinum restitúeret. Sed in his rebus non simplici fortúná conflictátus est, & id quod difficultius putáatur, multò sapiéntius tulit secúndam, quām advérsam fortúnam. Nam cum ejus fráter Timóphanes, dux à Corínthiis deléctus, tyránnidem per mítiles mercenários occupásset, particépsque regni posset esse: tantum ábfuit á societate scéléris, ut antetulerit suórum cívium libertátem fratri salúti; & pátriae parere lágibus, quām imperare, sátiis duxerit.

Hac

Hac mente per harúspicem, communémque affinem, cui soror ex eisdem paréntibus nata, nupta erat, fratrem tyránum interficiéndum curávit. Ipse non modò manus non áttulit, sed ne adspicere quidem fráternum sanguinem vóluit. Nam, dum res conficeré-tur, procul in praesidio fuit, ne quis satéllies posset succurrere. Hoc paeclarissimum ejus fácinus non pari modo probátum est ab ómnibus. Nonnulli enim laesam ab eo pietátem putábant, & invidiá laudem virtutis obterébant. Mater verò post id factum, neque domum ad se filium admisit, neque adspéxit, quin eum fraticidam impiúmque detéstantis compelláret. Quibus rebus ille ádeo est commótus, ut nonnúmq[ue] vitæ finem fáceret volácerit, atq[ue] ex ingrátiorum homínium conspéctu morte décedere.

NOTAS.

Omnium iudicio. Al parecer de todos.

An ulli contigerit. Si habrá sucedido á alguno.

Ut liberáret. El libertar.

In pristinum. A su antiguo estado.

In his rebus. Durante estas cosas: en medio de es-tas cosas.

Non simplici fortuna conflictatus est. Se vió com-batido de la fortuna varia; porque ya la experi-mentaba propicia, ya adversa.

Maledic sapientius tulit secundam fortunam. Con mucha mayor prudencia se portó en la prosperidad. Quād aduersam. Que en la adversidad.

Mercenarios. Que estaban à sueldo: asalariados. Tantum absuit à societate sceleris. Estuvo tan lejos de querer tener parte en la tiranía.

Ut antetulerit suorum civium libertatem. Que prefirió, antepuso la libertad de la patria.

Fratris saluti. A la vida de su hermano Timophanes.

Et patriae parere legibus satis duxerit. Y tuvo por mejor, por mas acertado sujetarse à las leyes de la patria.

Quād imperare patriae. Que dominarla por medio de la tiranía.

Hac mente. Con esta resolución.

Communemque affinem. Cuhado de ambos; esto es, de Timoleonte, y de Timophanes.

Cui. Con quien; esto es, el agorero, ó interprete de los buenos y malos agujeros en las víctimas; el qual se llamaba Satiro, segun Theopompo, y Orthagoras segun Ephoro, y Timeo.

Soror ex eisdem parentibus nata. Su hermana carnal.

Interficendum curdivit. Procuró quitar la vida.

Ipse non modò manus non attulit. No solo no le mató el mismo Timoleonte por su mano.

Dum res conficeretur. Mientras pasaba el lance de quitar la vida à su hermano.

Procul in praesidio fuit. Estuvo retirado en el cuerpo de Guardia: estuvo de centinela. Plutarc dice que estuvo algo retirado, llorando con la cabeza cubierta.

Nec quis satelles. Para que ningun soldado ò ministro.

Laesam ab eo pietatem. Que Timoleonte había faltado à las leyes de la piedad.

Obterribant. Obscurcian con desprecio; esto es, en lugar de alabar à Timoleonte, le vituperaban.

Nec domum ad se filium admisit. Ni permitió que el hijo (Timoleonte) entrase en su casa à verla.

Nec adspexit. Ni le miró à la cara.

Quin cum fratricidam, implumque detestans compellaret. Sin llenarlo de injurias, reprehendiéndole de fraticida, cruel, &c.

Ut nonnunquam vitae finem sicere voluerit. Que algunas veces quiso quitarse la vida.

CAPITULO II.

Interim Dióne Syracusis interficto, Dionysius rursus Syracusarum potitus est: cuius adversarii opem à Corinthiis petierunt, ducentaque, quo in bello uterentur, postulárint. Huc Timoleon missus, incredibili felicitate Dionysium tota Sicilia depulit. Cum interficere posset, noluit; tutoque ut Corinthum perveniret, effecit; quod utrorumque Dionysiorum opibus Corinthii saepè adjuti fuerant. Cuius benignitatis memoriā volébat extare, eamque praeclaram victoriam ducébat, in qua plus esset clementiae, quam crudeli-

tatis: postremò, ut non solum auribus acciperetur, sed etiam oculis cerneretur, quem & ex quanto regno ad quam fortunam de- trusisset.

Post Dionysii decessum cum Hiceta bellavit, qui adversatus fuerat Dionysio: quem non odio tyrannidis dissensisse, sed cupiditate, indicio fuit, quod ipse, expulso Dionysio, imperium dimittere noluit. Hoc superato, Timoleon maximas copias Carthaginensis apud Crimessum flumen fugavit, ac satis habere coegerit, si licet Africam obtinere, qui jam complures annos possessionem Siciliae tenebant. Cepit etiam Mamercum Italicum ducem, hominem bellicosum & potenterem, qui tyrannos adjutum in Siciliam venerat.

NOTAS.

Opem. Socorro.

Huc. A Siracusa.

Corinthum. A Corintho, ciudad de la Acaya en el Peloponeso, en donde es doctrina corriente entre los Autores, que Dionisio el menor, Rey de Sicilia, hallandose en la mayor miseria, se vió en la precision de ponerse a maestro de niños, para poder mantenerse.

Opibus. Con los socorros: con las fuerzas.

Cujus benignitatis. De cuya benignidad, esto es, de haber socorrido a los Siracusanos.

Sta-

Stare. Permaneciese: fuese duradera.

Ducibat. Juzgaba.

Plus clementiae. Mas piedad.

Quam crudelitatis. Que残酷.

Auribus perciperitur. Se oyese: se supiese por la fama.

Oculis cerneretur. Se tocase con los ojos: se viese claramente.

Quem. A que sugeto tan grande como era Dionisio.

Ad quam fortunam. A que estado tan infeliz.

Detruisset. Habia abatido.

Post Dionysii decessum. Despues que Dionysio salio huyendo de Sicilia.

Cum Hiceta bellavit. Tuvo guerra con Iceta, Señor principal o Regulo de los Leontinos, el qual habia sido amigo de Dion.

Quem non odio tyrannidis dissensisse, sed cupiditate indicio fuit. Fue patente, claro: fue prueba que Iceta se opuso a Dionysio, no por el odio que tuviese a su tirania; sino por la ambicion de reinar solo.

Dimittere. Dexar.

Hoc superato. Vencido Iceta.

Copias Carthaginensis fugavit. Derrotó, hizo huir a setenta mil Cartagineses, que habian ido a socorrer a Iceta.

Apud Crimessum flumen. Junto a Crimeso, rio de Sicilia. Hallase Crimisus, Crimis, Crimessus, y Crinisis.

Satis habere cogit. Los obligó a que se contentasen: a que se tuviesen por dichosos.

Si

Si licet. Si se les permitía.

Cepit Mamercum. Hizo prisionero a Mamerco, tirano de Catania, ciudad distante del monte Etna una milla.

Adjutum vinerat. Habia ido a ayudar.

CAPITULO III.

Quibus rebus confectis, cùm propter diuturnitatem belli non solum regiones, sed etiam urbes desertas vidéret, conquisivit, quos pótuit, primùm Sículos; deinde Corintho arcessivit colónos, quod ab his initio Syracusae erant conditae, Cívibus veteribus sua restituit, novis bello vacuefactas possessiones divisit, urbium moenia disjecta, fanaque delēta refecit; civitatis leges, libertatemque reddidit. Ex maximo bello tantum ótium toti insulae conciliavit, ut hic conditor urbium eárum, non illi, qui initio dedúxerant, videbatur. Arcem Syracusis, quam munierat Dionysius ad urbem obsidéndam, a fundamentis disjectis: cétera tyrannidis propugnacula demolitus est, deditque operam, ut quām mínimē multa vestigia servitūs manerent.

Cum tantis esset opibus, ut etiam invitis imperare posset; tantum autem habéreret amorem omnium Siculorum, ut nullo recusante

reg-

regnum obtinéret, máluit se diligi, quām méti. Itaque, cùm primū pótuit, impérium depósum, & privátus Syracusis, quod reliquum vitae fuit, vixit. Neque verò id imperitè fecit: nam, quod céteri Reges império potuérunt, hic benevoléntia tenuit. Nullus honos huic défuit; neque póstea res ulla Syracusis gesta est publicē, de qua prius sit decretum, quām Timoleontis sententia cōgnita. Nullius unquam consilium non modò antelátum, sed ne comparátum quidem est. Neque id magis benevoléntiā factum est, quām prudéntiā.

NOTAS.

Propter diuturnitatem belli. Por el mucho tiempo que había durado la guerra.

Desertas. Despobladas, y tanto que segun Plutarco pacian las caballerías en la plaza de Siracusa, y la caza estaba junto a las murallas, y a este tenor los demás lugares.

Quos pótuit. Quantas gentes pudo.

Sículos. A los Sicilianos, que estaban desterrados.

Sua. Lo que habían perdido por causa de las guerras pasadas.

Novis. Entre los nuevos colonos, pobladores.

Vacuefactas. Que no tenían dueños.

Disjecta. Destruídas, derribadas.

Delēta. Arruinadas.

Refecit. Reparó.

Ex maximo bello. Después de guerra tan grande.

Tan-

Tantum óculum tóri insulae conciliávit. Puso en tan-
ta paz y quietud toda la isla.
Non illi, qui initio dedúixerant. Y no aquellos que
 habian llevado las primeras colonias para poblar:
 y no los primeros pobladores.
Arcem à fundamentis disjécit. Asoló , demolió la
 ciudadela.
Ad urbem obsidéndam. Para tener cercada la ciu-
 dad, y por tanto sujetada.
Citera tyrannidis propugnácula. Las demás forta-
 lezas , que servían de abrigo à la tiranía.
Deditque óperam. Y procuró.
Ut quād mīmī multa vestigia servitutis manírent.
 Que quedasen muy pocos indicios, vestigios de
 servidumbre ó tiranía.
Cum tantis esset ópibus. Siendo tan grande su poder.
Imperáre. Dominarlos.
Etiā invitis. Aun quando no quisiesen: aun quan-
 do se resistiesen.
Tantum autem habéret amōrem ómnium Siculórum.
 Y queriéndole tanto todos los Sicilianos.
Nullo recusánte. Con consentimiento de todos.
Obtinéret. Gobernaba.
Cum primūm pótuit. Luego que pudo: esto es, lue-
 go que tuvo bien ordenadas y dispuestas las co-
 sas de la República.
Privátus. Sin empleo: como un particular.
Quod reliquum vitæ fuit. Lo que le quedó , restó
 de vida.
Neque id imperítè fecit. Y en esto obró con cordu-
 ra, con prudencia.
Império. Con la violencia, con el poder.

Prius quād Timoleontis sententia cōgnita. Sin sa-
 ber el parecer de Timoleonte.
Nullius unquam consilium non modo anteldatum. No
 solo hicieron siempre mas aprecio del consejo
 de Timoleonte, que del de otro alguno.
Sed ne comparátum quidem est. Pero ni aun tuvo
 comparacion el de otro con el suyo.

CAPITULO IV.

Hic cùm aetate jam provectus esset , sine
 ullo morbo lúmina oculórum amisit. Quam
 calamitatem ita moderatè tulit, ut neque
 eum queréntem quisquam audierit, neque eò
 minus privatis publicisque rebus interfuerit.
 Veniébat autem in théâtrum , cùm ibi con-
 cílium populi haberétur , propter valetudí-
 nem vectus juméntis junctis, atque ita de
 vehículo , quae videbántur , dicébat : neque
 hoc illi quisquam tribuēbat supérbiae. Nihil
 enim unquam neque insolens, neque gloriò-
 sum ex ore ejus éxit. Qui quidem, cùm suas
 laudes audíret pradicári, nnnquam áliud di-
 xit, quād se in ea re máximas Diis gráttias áge-
 re, atque habere , quād , cùm Siciliam recreare
 constitússent , tum se potissimum ducem esse vo-
 lüssent. Nihil enim rerum humanarum sine
 Dórum núnmine geri putabat. Itaque suae
 do-

domi sacéllum Autouarias constitúerat , idque sanctissimè colébat.

N O T A S.

Hic cùm astate jam provictus esset. Siendo ya Timoleonte de edad abanzadas ya viejo.

Lámina oculorum amisit. Perdió la vista: quedó ciego.

Quam calamitatem ita moderatè tulit. Sufrió con tal paciencia este trabajo: esta falta de vista.

Queréntem. Quexarse.

Neque eo minus interfuerit. Y no per esto dexó de asistir.

In théatrum. A las juntas ó asambleas del pueblo, porque los Griegos usaban de los theatros, para celebrar sus juntas.

Propter valetudinem. Por la falta de la vista.

Vectus jumentis junctis. Le llevaban en un carro, ó calesa, tirada de dos caballos.

De vehículo. Desde el carro ó calesa.

Quae videbantur, dicebat. Daba su parecer.

Nihil enim unquam neque insolens, neque gloriósū ex ore ejus exiuit. Porque jamás salió de su boca, jamás habló una palabra soberbia, descomendida, ni que oliese à alabanza propia.

Máximas diis gráttias ágere. Daba à los Dioses muchísimas gracias.

Atque habére. Y que se las daba de corazon: y que estaba muy agradecido.

Recreare Siciliam. Poner en su libertad à Sicilia. Sine núnmine. Sin la providencia: sin la voluntad.

En repararla. De la fortuna, à la qual, segun parece estaba dedicado el oratorio ó capilla.

CAPITULO V.

Ad hanc hóminis exceléntem bonitatem mirabiles accesserunt casus. Nam prælia máxima natálī die suo fecit ómnia: quo factum est, ut ejusdem natálem festum habéret univerſa Sicilia. Huic quidam Laméstius, homo pétulans, & ingrátus, vadimónium cùm vellet impónere, quod cum illo se lege ágere diceret, & complures concurrissent, qui proccitatem hóminis máníbus coércere conáréntur: Timóleon orávit omnes, ne id fácerent, namque id ut Laméstio ceterisque licéret, se máximos labores summaque adiisse pericula. Hanc enim spéciem libertatis esse, si omnibus, quod quisque vellet, légibus experiri licéret. Idem, cùm quidam Laméstii similis, nómíne Demaénetus in concione populi de rebus gestis ejus detráhere coepisset, ac nonnulla inveheréntur in Timoleonta; dixit, nunc demum se voti esse damnatum. Namque haec à Diis immortálibus semper precátm, ut talem libertatem restitúerent Syracusánis, in qua cuivis licéret, de quo vellet, impáne dicere. Hic cùm diem suprémum obiísset, publicé à Syracusánis in gymnásio, quod Timoleon-

leontéum appellátur, tota celebránte Sicilia,
sepultus est.

N O T A S.

Fecit. Dió.

Pétulans. Atrevido, sin vergüenza.

Huic vadimónium cùm vellet impónere. Queriendo
obligar à Timoleonte à que diese fianza; esto es,
fiadores de que había de comparecer en juicio pa-
ra el dia, que se señalase; y que de no cumplir-
lo, comparecerían ellos.

Lege agere. Obraba según ley: fundado en ley: se-
gun derecho.

Et complures concurrissent. Y habiéndose juntado
muchos.

Qui coercere conaréntur. Intentando refrenar y cas-
tigar.

Procacitatem. El atrevimiento, la desvergüenza.
Ne id fácerent. Que dexasen à Lamestio hacer lo
que quería.

Namque id ut Laméstio, ceterisque licéret. Porque,
para que Lamestio, y los demás lo pudiesen ha-
cer.

Se máximos labores, summasque adíssime pericula.
Se había él expuesto à: metido en los mayores
peligros.

Hanc enim spciem libertatis esse. Pues esta era
prueba, indicio cierto de que había libertad.
Si omnibus licéret. El que se les permitiese à todos:
el que todos pudiesen.

Légibus. Segun las leyes.

Laméstii similis. Tan atrevido y desvergonzado

como Lamestio.

Nómino Dematuetus. Llamado Demeneto.
In concione. En una junta pública.

Ac nonnilla inveheretur. Y hablando muy mal.

In Timoleonta. Contra Timoleonte. Es acus. Griego.

Nunc demum se voti esse damnatum. Que ahora fi-
nalmente había llegado al colmo de sus descos.
Damnare aliquem voti, vel voto, es condonar à
*uno que cumpla lo que ofreció, por quanto alcan-
zó la cosa, para cuyo logro hizo el voto. Este es el*
*sentido; pero la expresión Castellana que se ha
puesto, es la que corresponde en este pasaje.*

Impúni. Con libertad: sin temor de que por ello
se le castigase.

Hic cùm diem suprimum obiüsset. Habiendo muer-
to Timoleonte.

Públic. A expensas del erario público.

In gymnasio. En la Academia.

Timoleontium. De Timoleonte, ó porque él mismo
la fundó, ó restableció; ó porque erigieron esta

Academia después de su muerte, dándola su nombre.

Tota celebránte Sicilia. Habiendo concurrido toda

la Sicilia à celebrar sus exequias.



XXI.

DE LOS REYES.

En los tres capítulos siguientes hace el Autor

un breve catálogo de los Reyes, que dominaron la Grecia así anies, como despues de la muerte de Alejandro Magno.

CAPITULO I.

PROLOGO O EXORDIO BREVE.

Hi ferè fuérunt Graeciae gentis duces, qui memoriā digni videbántur, praeter Reges. Namque eos attingere noltíimus, quod omnium res gestae separátim sunt relatae. Neque tamen hi ádmodum sunt multi. Lacedaemónius autem Agesiláus, nōmīne, non potestate fuit Rex, sicuti céteri Spartáni.

Ex his verò, qui dominátum imperio tenuérunt, excellentissimi fuérunt, ut nos judicamus, Persarum Cyrus, & Darius Hystaspis filius: quorum utérque privátus, virtute regnum est adeptus. Prior horum apud Massagetas in praélío cécidit: Darius senectute diem óbiti suprēnum. Tres sunt praeterea ejusdem generis; Xerxes, & duo Artaxérxes, Mācrochir, & Mnemon. Xerxi máxime est illústre, quod maximis post hóminum memoriā exercitibus, terrā marique bellum intulit Graeciae. At Mācrochir praecipiūam habet laudem amplissimae pulcherrimaeque cor-

po-

poris formae, quam incredibili ornávit virtute belli. Namque illo Persarum nemo fuit manu fōrtior. Mnemon autem justitiae fama flóruit. Nam, cùm matris suae scélére amisísset uxórem, tantum indúxit dolóri, ut eum pietas vinceret. Ex his duo eōdem nōmīne, morbo naturae débitum reddidérunt: terti⁹ ab Artabáno praefécto ferro interém̄tus est.

NOTAS.

Hi duces. Estos capitanes, de los cuales ha hablado hasta aquí desde Milciades hasta Timoleonte.

Graeciae gentis. De los Griegos.
Praeter regos. Sin contar los Reyes.

Attingere. Escribir de ellos.

Separatim. En otra obra, que escribió Cornelio, y no ha llegado a nosotros.

Neque tamen hi admodum sunt multi. Y estos Reyes son muy pocos.

Sicut céteri Spartáni. Como los demás Reyes de Esparta o Lacedemonia.

Qui dominátum imperium tenuérunt. Que tuvieron potestad absoluta; esto es, que fueron Reyes en el nombre, en la autoridad y en los hechos.

Cyrus. Cyro, hijo de Cambyses Persa, y de Mandane, hija de Astyages, Rey de Media. Fue criado entre pastores. De este Cambyses hablan con variiedad los Autores. Xenofonte dice que fue Rey de Persia. Herodoto que fue un Persa de buena familia. Y Justino lo llama mediocris vir, hombre de mediana esfera.

Darius. Dario, el qual fue elegido Rey en esta forma segun Justino lib. 1. Muerto el Rey de Persia, trató el Pueblo de la elección de nuevo Rey entre siete de los mas poderosos. No pudiéndose convenir en la elección, porque todos eran iguales, se conformaron en que para cierto dia se juntasen todos con sus caballos delante del palacio, y que el primer caballo que relinchase, fuese elegido Rey su dueño. Uno de los conjurados era este Dario, hijo de Histaspes, el qual tenía un criado astuto, que le cuidaba el caballo, y con su astucia lo dispuso de tal modo, que, habiéndose juntado todos con sus caballos en el dia y sitio señalado, poniendo Dario con el suyo en el mismo parage, que tenía advertido de la noche antecedente, inmediatamente empezó a relinchar, y todos le reconocieron por Rey.

Quorum utrque. Cyro y Dario.

Privatus. Siendo unos hombres particulares.

Virtute. Por su maña y astucia; y tambien por su valor, pues Cyro echó a Astiages de su reyno con las armas de los Persas, y se levantó con el imperio.

Adeptus est. Alcanzaron.

Prior horum. Cyro.

Apud Massagetas. En los Masagetas, pueblos de la Scythia.

In prælio. En una batalla que dió.

Cicidit. Murio.

Darius senectute diem obiit supremum. Dario murió de puro viejo, despues de haber reynado diez y seis años.

Ejusdem generis. De la misma nacion Persa.

Xerx.

Xerxes. Xerxes, el qual sucedió en el reyno à su padre Dario por sentencia, que dió su tío Artaphernes, à quien Xerxes, y su hermano Artemenes nombraron por Juez arbitro, para que declarase à qual de los dos tocaba el Reyno; y sentencio à favor de Xerxes, aunque era menor en edad que su hermano Artemenes. Justin. 2. 10.

Et duo Artaxerxes. Y los dos Artaxerxes.

Macrochir. Artaxerxes Macrochir, hijo de Xerxes.

Llamaronle Macrochir, que es lo mismo que Longimano, porque tenia la mano derecha mas larga, que la izquierda.

Mnemon. Artaxerxes Mnemon, hijo de Dario el bastardo. Mnemon quiere decir hombre de gran memoria; y en lengua Persica: gran Guerrero.

Máximis post hominum memoriā exercitibus. Con los mayores exércitos que se han conocido desde que el mundo es mundo; que segun nuestro Autor en la vida de Themistocles c. 2. juntó una armada naval de mil y doscientos navios de guerra, con dos mil de transportes y por tierra setecientos mil infantes, y quatrocientos mil de à caballo.

Bellum intulit Græcia. Puso guerra à la Grecia.

Manu fortior. Mas valeroso: mas esforzado.

Matris suae. De su madre Parysatides.

Uxorem. A su muger Statira. Parysatides, madre de Macrochir, quitó la vida à Statyra, muger de su hijo, dándola à comer una ave, que había partido con un cuchillo envenenado.

Tantum indulsit dolori. Se dexó llevar tanto de la pena: se entregó al dolor en tales términos.

Ut eum pistas vincaret. Que pudo con él mas la

Aa 3

pie-

piedad, que la venganza: pudo mas con él el amor que tenía à su madre, que el sentimiento de la perdida de su muger por tales términos; y solo se contentó con enviar à su madre à Babylonia, como desterrada, y quitar la vida à la sierva que había envenenado el cuchillo.

Ex his. De estos Reyes, que dexo dichos.

Duo eodem nomine. Los dos Artaxerxes, Macrochir y Mnemon.

Morbo naturae débitum reddidérunt. Murieron de enfermedad.

Tertius. Xerxes,

CAPITULO II.

CATALOGO DE ALGUNOS OTROS REYES.

Ex Macédonum autem génere duo multò céteros antecessérunt rerum gestarum gloriæ: Philippus Amíntae filius, & Alexánder Magnus. Horum alter Babylone morbo consumtus est. Philippus AEgis à Pausánia, cùm spectatum ludos iret, juxta theátrum occisus est. Unus Epirótes Pyrrus, qui cum populo Románo bellavit. Is cùm Argos oppidum oppugnaret in Peloponnéso, lápide ictus interiit. Unus item Sículus, Dionysius prior. Nam & manu fortis, & belli peritus fuit, & id quod in tyranno non facile reperitur, míni-

mè

mè libidinosus, non luxuriosus, non avárus, nullius rei déniq[ue] cúpidus, nisi singularis perpetuique impérii, ob eámque rem crudelis. Nam, dum id stúdit munire, nullius pepérct vitæ, quem ejus insidiatorem putaret. Hic cùm virtute tyrannidem sibi peperisset, magna retinuit felicitatē, majorque annos sexaginta natus, decéssit florénte regno. Neque in tam multis annis cujusquam ex sua stirpe funus vidit, cùm ex tribus uxoribus liberos procreáasset, multique ei nati essent nepotes.

NOTAS.

Ex Macédonum genere. De los Macedonios: de la nacion Macedonia.

Antecesserunt. Excedieron.

Horum alter. Alejandro Magno.

Morbo consuntus est. Murió de enfermedad, la qual (según algunos Autores) le provino de embriaguez. Otros dicen que le quitaron la vida con veneno.

AEgis. En Egos, ciudad de Macedonia.

Spectatum ludos. A ver las fiestas.

Unus Epirótes Pyrrus. De los que reynaron en Epiros: solo Pyrrho fue célebre.

Bellavit. Tuvo guerra.

Lápide ictus interiit. Murió de una pedrada disparada desde la muralla.

Manu fortis. Estforzado, valeroso.

Nisi singularis, perpetuique impérii. Sino de man-

dar él solo , y mantenerse siempre en el mando.
Dum id stidūt munire. Mientras puso los medios para mantenerse en el mando, y asegurarse en él.
Nullius pepírcit vitat. A ninguno perdonó la vida: à ninguno dexó con vida.

Hic cùm virtute tyrannidem sibi peperisset. Habiéndose levantado Dionisio el mayor con el mando absoluto con su valor è industria.

Major annos sexaginta natus. Teniendo mas de sesenta años.

Decessit. Murió.

Florénte regno. Dexando floreciente el reyno.

Neque in tan multis annis. Ni en tantos años.

Cujusquam ex sua stirpe funis vidit. Murió uno de sus ascendientes , ni descendientes : alcanzó la muerte de alguno de sus ascendientes , ni descendientes.

CAPITULO III.

CATALOGO DE ALGUNOS REYES, que sucedieron à Alejandro.

Fuérunt praeterea magni Reges ex amicis Alexándri Magni , qui post óbitum ejus imperia cepérunt. In his Antigonus , & hujus filius Demétrius: Lysimachus, Seléucus, Ptolemaeus. Ex his , Antigonus , cùm adversus Seléucum, Lysimachumque dimicaret, in praeilio occissus est , pari letho afféctus est Lysi-

ma-

machus à Seléuco : nam societate dissoluta, bellum inter se gessérunt. At Demétrius, cùm filiam suam Seléuco in matrimonium dedisset, neque eò magis fida inter eos amicitia manère potuisset, captus bello, in custódia sócer géneri péririt morbo. Neque ita multò post Seléucus à Ptolemaeo Ceráuno dolo interféctus est: quem ille à patre expúsum Alexandrià , alienárum opum indigéntem recéperat. Ipse autem Ptolemaeus, cùm vivus filio regnum tradidisset , ab illo eòdem vitâ privátus dicitur. De quibus quóniam satis dictum putámus , non incómodo vidétur, non praeterire Hamilcarem & Hannibalem: quos & ánimi magnitudine , & calliditáte omnes in Africa natos praestitisse constat.

NOTAS.

Impéria cepérunt. Se levantaron con el mando, apoderándose de algunos estados.

In his Antigonus. Entre ellos Antigono, del qual se ha hablado en la vida de Eumenes.

Demétrius. Demetrio, por sobrenombre Poliorcetes.

Pari letho afféctus est Lysimachus à Seléuco. Tam bien mató en una batalla Seléuco à Lysimaco.

Societate dissoluta. Habiendo quebrado entre sí: habiendo faltado à las leyes de la amistad.

Bellum inter se gessérunt. Se hicieron guerra uno

á otro.

Cum filiam suam Seléuco in matrimonium dedisset.
Habiendo casado á su hija Stratonices con Seleuco.
Neque eo amicitia manere potuisset. Y no habiendo
podido aun con esta circunstancia durar la amis-
tad.

Captus bello. Prisionero de guerra. *Justino lib. 16.*
c. 2. dice, que viéndose cercado de las tropas de
Ptolomeo, Lysimacho y Seleuco, quiso mas entre-
garse á este que morir con honor.

In custodia generi. Teniéndole preso su yerno Se-
leuco.

Socer. El suegro Demetrio.

Pirrit morbo. Murió de enfermedad.

A Ptolemaio Cerauno. Por Ptolomeo Cerauno, lla-
mado así de la voz Griega *Kepavos*, que significa
rayo, porque en la guerra era como un rayo.

Dolo. A traicion.

Quem. Al qual Ptolomeo Cerauno.

Ille. Seleuco.

Alienarum opum indigentem. Que se hallaba necesi-
tado de tropas auxiliares.

Reciperat. Había hospedado.

Ptolemaeus. Ptolomeo, padre de Ptolomeo Cerauno.

Vivus. En vida.

Filio. A Ptolomeo Philadelpho, que era el hijo menor.

Ab illo eodem vitâ privatus dicitur. Dicese, que le
mató el mismo Ptolomeo Cerauno.

Iacómodum. Fuera de propósito,

Non praeterire. No omitir: hablar de.

Omnis in Africa natus. A todos los Africanos.

Praestitisse. Excedieron.



XXII.

HAMILCAR

**CARTHAGINES, POR SOBRENOMBRE
BARCAS,
HIJO DE HANIBAL.**

Hamilcar Capitan Carthagines, padre de Hanibal, habiendo el Consul Cayo Lutacio vencido la Armada Carthaginesa, cuyo General era Hannón, en la batalla naval que dió á Cartago junto á las Islas Egates en el año de 512 de la fundación de Roma, fue nombrado para que á su arbitrio ajustase las paces con los Romanos. Pasó á España, sujetó varias ciudades, y enriqueció la Africa con los despojos ganados en las batallas. Fue muerto en el año de 526 de la fundacion de Roma en la batalla que dió á los Vetones pueblos comprendidos en la provincia que hoy es Extremadura.

CAPITULO I.

Hamilcar Hannibalis filius, cognomine Barcas, Charthaginensis. Primo Poenico bello, sed temporibus extremis, admodum adolescentulus in Sicilia praeesse coepit exercitu. Cum ante ejus adventum & mari & terrâ male res gererentur Carthaginiensium, ipse ubi adfuit, nunquam hosti cessit, neque locum nocendi dedit: saepeque è contrario, occasione data, lacescivit, semperque superior discessit. Quo facto, cum penè omnia in Sicilia Poeni amisissent, ille Erycem sic defendit, ut bellum eo loco gestum non videatur.

Interim Carthaginienses classe apud Insulas Aegates à Caio Lutatio Consule Romanorum superati; statuerunt belli finem facere, eamque rem arbitrio permiserunt Hamilcaris. Ille etsi flagrabit bellandi cupiditate, tamen paci serviendum putavit, quod Patriam exhaustam sumtibus, diutius calamitatem belli ferre non posse intelligebat: sed ita ut statim mente agitaret, si paullum modò res essent refectae, bellum renovare, Romanosque armis persequi, donicum aut certe vicissent, aut victi manum dedissent.

Hoc

Hoc consilio pacem conciliavit: in qua tantâ fuit ferociâ, ut cum Catus negaret, se bellum compositarum, nisi ille cum suis, qui Erycem tenerant, armis relicris, Siciliâ decederent; succumbente patria, ipse peritum se potius dixerit, quam cum tanto flagitio domum redire. Non enim suae esse virtutis, arma à patria accepta adversus hostes, adversariis tradere. Hujus pertinaciae cessit Catus.

N O T A S.

Hamilcar. Hamilcar. En lengua Cartaginesa significa Rey.

Cognomine Barcas. Por sobrenombre Barcas, que en la misma lengua significa rayo.

Primo Poenico bello. En la primera guerra de Cartago. Tres fueron las guerras que los Cartagineses hicieron a los Romanos. La primera empezó en el año 480 de la fundación de Roma: la segunda en el de 536; y la tercera en el de 605.

Sed temporibus extremis. Pero ya lo ultimo de ella, que segun Polybio fue a los 18 años de 24 que duró.

Cum male res gererentur Carthaginiensium. Yendo de mala data, de capa caida: estando en mal estado las cosas de los Cartagineses. Habianlos ganado muchas batallas los Romanos, tomado muchas ciudades, y hecho grandes presas.

Nusquam hosti cessit. Jamás se rindió al enemigo, ni le volvió la espalda.

Occasione data. Presentándosele, hallando ocasión, opon-

oportunidad.
Lacesivit. Desafío: provocó à batalla.
Superior discéssit. Salió vencedor.
Poeni. Los Carthagineses.
Erycem. El monte Eryx, el mas alto, que hay en Sicilia despues del Etna, entre Drepano y Palermo. Tambien es nombre de una ciudad sita en medio de este mismo monte. La cumbre y falda ocupaban los Romanos. Es famoso por el templo, que había en lo alto de él, dedicado à la diosa Venus, de donde tomó el nombre Erycina.
Statuerunt belli finem facere. Determinaron poner fin à la guerra.
Edamque rem arbitrio permisérunt Hamilcaris. Y esto lo dexaron à la disposicion de Hamilcar.
Etsi flagrabant bellandi cupiditate. Aunque se hallaba sumamente ansioso de hacer, ó continuar la guerra.
Paci serviendum. Que debia abrazar la paz.
Exhaustam. Muy atrasada: muy apurada: muy aniquilada.
Sumtibus. Con tantos gastos.
Calamitatem belli. Las desdichas y trabajos que consigo trae la guerra.
Sed ita. Pero de tal modo se ajustó: se acomodó à la paz con tal ánimo.
Ut statim mente agitaret bellum renovare. Que en aquel mismo instante pensó, resolvio renovar, volver à la guerra. *Sed ita ut &c.* Pero con ánimo resuelto de renovar, de volver à la guerra.
Si paullum modò res essent respectae. Si las cosas se ponian en mejor estado.

Donicum. Hasta que. Hállose esta voz in las mejores ediciones, y en algunos manuscritos. Usanta tambien Caton, Plutarco, Ciceron, Lucrecio y otros. *Manum dedissent.* Se rindiesen.

Conciliavit. Ajustó.

In qua. En ajustar esta paz.

Tanta fuit ferocia. Se mantuvo con tanto tesón.

Cum Cátulus negaret se bellum compositurum. Diciendo Catulo que de ningun modo concederia la paz. Este Catulo se llamaba Cayo Lutacio Catulo.

Nisi ille cum suis Siciliâ deciderent. Si no salian de Sicilia Hamilcar y los suyos.

Armis relictis. Dexando las armas. Tenian de costumbre los Romanos no dar oídos à tratados de paz, si antes no dexaban las armas los que la pedian.

Succumbente pátria. Aun quando los Carthagineses admitiesen la condicion de dexar las armas: en medio de rendirse su patria Cartago.

Peritárum se potius. Que antes perderia la vida.

Quam cum tanto flagito domum rediret. Que volver a Cartago con tanto deshonor.

Non enim suae esse virtutis. Pues no correspondia à su valor: pues era ageno de su valor.

Hujus pertinaciae. Al tesón de Hamilcar.

CAPITULO II.

At ille, ut Cartháginem venit, multò aliter ac sperabat, Rempúblicam se habéntem

cognovit. Namque diuturnitate extermi mali tantum exarsit intestinum bellum, ut nunquam pari periculo fuerit Carthago, nisi cum deleta est. Primo mercenarii milites, qui aduersus Romanos fuerant, descivérunt: quorum númerus erat viginti millium. Hi totam abalienarunt Africam, ipsam Carthaginem oppugnáront. Quibus malis ádeo sunt Poeni perterriti, ut auxilia etiam à Románis, petiverint, eaque impetrárint. Sed extrémō, cū propē jam ad desperationem pervenissent, Hamilcarem imperatorem fecérunt. Is non solum hostes à muris Carthaginis removit, cū amplius centum millia facta essent armatōrum, sed etiam eō cōpulit, ut locōrum angustis clausi, plures fame, quam ferro, interirent. Omnia oppida abalienata, in his Uticam atque Hippōnem, valentissima totius Africæ, restituit pátriae. Neque eo fuit contentus, sed etiam fines impérii propagavit: totā Africa tantum ótium redidit, ut nullum in ea bellum videretur multis annis fuisse.

NOTAS.

Multo éliter ac sperabat, remp. se habentem cognovit. Vió que la República estaba en estado muy diferente del que pensaba: esperaba.

Namque diuturnitatem extermi mali. Porque por haber

ber durado tanto tiempo la guerra con las naciones extrangeras.

Tantum exarsit intestinum bellum. Se movió, se levantó, se encendió una guerra civil tan grande. *Nisi cū delēta est.* Sino quando la destruyó, la arruinó Publio Scipión, llamado por esto el Africano. *Mercenarii milites descivérunt.* Desertaron los soldados que Cartago tenía tomados à sueldo; esto es, las tropas extrangeras.

Totam abalienarunt Africam. Levantaron toda la África: hicieron que se rebelase.

Adeo sunt Poeni perterriti. De tal modo se acobardaron: se amedrentaron los Cartágineses.

Extremō. Al fin: por ultimo.

Removit. Hizo retirar: hizo levantar el sitio.

Cū amplius centum millia facta essent armatōrum: Habiéndose juntado mas de cien mil hombres armados.

Eō cōpulit. Los reduxo à tal extremo: los puso en tal aprieto.

Abalienata. Que se habian revelado, pasándose al partido contrario.

Uticam. A Utica, ciudad muy fuerte de la África entre Cartago y Numidia. En esta murió Catón, defendiendo el partido de la República con el de César, por cuyo motivo le llamaron Uticense.

Hippōnem. A Hipona, ciudad tambien muy fuerte en la África, así llamada por el promontorio Hippo, que está cerca de ella.

Neque eo contentus fuit. Y no se contentó con esto.

Totā Africā tantum ótium redidit. Puso à toda la África en tanta paz, quietud y tranquilidad.

CAPITULO III.

Rebus his ex sententia peractis, fidenti animo atque infesto Romani, quod facilius causam bellandi reperiret, effecit, ut imperator cum exercitu in Hispaniam mitteretur, eoque secum duxit filium Hannibalem annorum novem. Erat praeterea cum eo adolescens illus- tris, formosus, Hásdrubal; quem nonnulli diligi turpius, quam par erat, ab Hamilcare, loquebantur. Non enim malédicti tanto viro deesse poterant. Quo factum est, ut à praefecto morum Hásdrubal cum eo vetaretur esse. Huic ille filiam suam in matrimonium dedit, quod móribus eórum non poterat interdici sócero gener. De hoc ideo mentionem fecimus, quod Hamilcare occiso, ille exercitui praefuit, resque magnas gessit: & princeps largitione vetustos pervérit mores Carthaginensis: ejusdémque post mortem Hánibal ab exercitu accépit impérium.

NOTA S.

Rebus his ex sententia peractis. Concluidas estas cosas à medida de su deseo.
Bellandi. De romper con los Romanos.
Quam par erat. Que lo que era justo, lícito.
Malédicti. Calumniadores.

Hamilcar XXII.

387

A praefecto morum. Por el que tenía cuidado de las costumbres de los demás, et qual se llamaba Censor entre los Romanos.

Huic ille filiam suam in matrimonium dedit. Casó Hamilcar una hija suya con Hasdrubal.

Quod móribus eórum non poterat interdici sócero gener. Porque segun costumbre de los Cartagineses no se le podia privar al yerno el trato con el suegro.

Ille exercitui praefuit. Entró à mandar el exercito Hasdrubal.

Et princeps. Y fue el primero que.

Largitione. Con sus profusiones.

Hannibal ab exercitu accepit imperium. El exército nombró, declaró General à Hanibal: puso el mando en manos de Hanibal.

CAPITULO IV.

At Hamícar, posteaquam mare tránsiit, in Hispaniamque venit, magnas res secunda gessit fortuna: máximas bellicosissimásque gentes subégit, equis, armis, viris, pecuniá, totam locupletávit Africam. Hic cùm in Italiā bellum inférre meditaretur, nono anno postquam in Hispaniam vénérat, in praélio pugnans aduersus Véttones occissus est. Hujus perpétuum ódium erga Romános máxime concitásse videtur secundum bellum Poénicum. Namque Hannibal filius ejus, assiduis

Bb 2

pa-

patris obtestationibus eò est perdúctus, ut interire, quàm Romános non experíri , mallet.

NOTAS.

Secunda fortuna. Con prospera fortuna : con felicidad: felizmente.

Gentes. Naciones. Andaluces, Murcianos, Catalanes, &c.

In Italiam bellum inferre. Meter la guerra dentro de Italia.

Vétones. Los Estremenos. En esto hay su dificultad, si se mira à la historia de España, segun la qual parece, que esta batalla fue con los Estremenos, ó Valencianos.

Hujus perpétuum ódium erga Romáos. El irreconciliable odio que Hamilcar tenia à los Romanos. *Secundum bellum Poenicum.* La segunda guerra de Cartago, que es la mas memorable.

Assiduis patris obstetionibus ei est perductus. El
padre con sus repetidos encargos y amonestacio-
nes le reduxo à tales términos.

**Quam Romanos non experiri. Que dexar de probat
las armas con los Romanos; que dexar de haces
guerra à los Romanos.**

XXIII.

HANIBAL

CARTHAGINES, HIJO DE HAMILCAR.

Haníbal Cartaginés fue hijo de Hamilcar, quien le mandó jurarse sobre un altar, que perseguiría a los Romanos hasta la muerte. Sujeto a los Olcades, pueblos vecinos a la villa de Ocaña en el reyno de Toledo, Tomó a Hermandica, que algunos creen ser Salamanca. Asoló a Sagunto (hoy Murviedro), y pasando a Italia, ganó a los Romanos muchas, y muy famosas batallas. Tuvo acampadas sus tropas cerca de Roma, la que hubiera tomado, si hubiera sido constante en estrechar a los Romanos. En la última batalla fué vencido por Scipion. Refugióse a un Rey de Bythinia, y se dió la muerte con veneno, por no caer en poder de los Romanos, en el año 571 de la fundación de Roma.

CAPITULO I.

Hannibal, Hamilcaris filius, Carthagi-